

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

GUÍA DE (AUTO)EVALUACIÓN

Se trata de uno de los tres métodos complementarios para (auto)evaluar las interpretaciones de enlace¹. La guía de autoevaluación consiste en cinco bloques de preguntas para comprobar si se han cumplido los objetivos en una interpretación de enlace. Para poder realizarla, es imprescindible haber practicado una interpretación de enlace previamente y haberla grabado en un dispositivo.

Bloque 1: Preparación. Para contestar a las preguntas de este bloque, deben responderse tras haber hecho la interpretación.

- Antes de realizar la interpretación, ¿me informé sobre el contexto de la interpretación? Por ejemplo, ¿sabía dónde se realiza la interpretación? ¿Quiénes son las personas que intervienen? ¿Cuál es el tema en concreto?
- Si se trata de un contexto especializado, ¿preparé la terminología específica del tema con antelación?
- ¿Este conocimiento previo me fue útil a la hora de interpretar?
- En una primera impresión, ¿realicé una buena preparación o sería necesario haberme documentado más?

Bloque 2: Presentación al inicio de la interpretación.

- Antes de comenzar la interpretación, ¿me presenté a los/as intervinientes?
- ¿Les informé de que soy un/una intérprete profesional, confidencial e imparcial? ¿De que todo lo que se diga se interpretará de forma exacta, así que si el/la interviniente no quiere que algo sea interpretado es preferible que no lo diga? Por último, ¿les avisé de que debían dirigirse directamente a su interlocutor/a?
- ¿Les informé en ambos idiomas a los que voy a interpretar?

Bloque 3: Durante la escucha de las intervenciones.

- ¿Escuché y estuve atento/a en cada intervención?
- ¿Hubo intervenciones que me resultaron más complicadas? ¿Por qué? ¿Qué hice al respecto?
- ¿Hubo intervenciones que fueron difíciles de comprender debido al acento de la persona que intervenía? ¿Qué hice en ese caso?

Bloque 4: Toma de notas.

- ¿En qué idioma tomo las notas?
- ¿Cuándo y por qué decido tomar notas?
- ¿Selecciono lo que anoto? ¿O escribo frases completas?
- ¿Empleo símbolos?
- ¿Separo bien las ideas? ¿Empleo conectores?
- ¿Abrevio las palabras?

¿Cómo citar este documento?

Del-Pozo-Triviño, Maribel; Iglesias Pérez, Ana. (2022). *Guía de autoevaluación*. Linkterpreting. <http://linkterpreting.uvigo.es/>

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

- ¿Escribo artículos, preposiciones, etc.?
- ¿Entiendo mis notas cuando interpreto?
- ¿Empleo mis notas como una ayuda? ¿O dependo de ellas en todas las intervenciones?

Bloque 5: Durante la escucha de la grabación. Para contestar a las preguntas de este bloque, deben responderse a la vez o después de escuchar la grabación.

- En general, ¿la interpretación fue clara, fluida y comprensible?
- ¿Hubo interrupciones o falsos comienzos?
- ¿Hubo problemas? ¿Se notó que los hubo? ¿Supe resolverlos de manera adecuada?
- ¿Fue necesario pedir que se repitiesen frases/datos que no entendí? ¿Lo hice correctamente?
- ¿Hubo algún problema surgido por la bidireccionalidad? Por ejemplo, ¿interpreté al mismo idioma que había utilizado el/la interviniente? ¿Qué hice para solucionarlo?
- ¿Hubo errores de contenido: falsos sentidos, contrasentidos, etc.)? ¿Fueron importantes? ¿Qué impacto tuvieron en la comunicación?
- ¿Hubo omisiones? ¿Fueron importantes? ¿Qué impacto tuvieron en la comunicación?
- ¿Te surgió algún dilema ético antes, durante o después de la interpretación?

Añade cualquier otro comentario que estimes oportuno:

ⁱ Basado en Domínguez-Araújo, Lara. (2021). Actividades e recursos de (auto)avaliación para fomentar a metacognición na teledocencia da interpretación [Vídeo]. Vimeo. <https://vimeo.com/646385116>

¿Cómo citar este documento?

Del-Pozo-Triviño, Maribel; Iglesias Pérez, Ana. (2022). *Guía de autoevaluación*. Linkterpreting. <http://linkterpreting.uvigo.es/>